

על העיבוד הישראלי

לקבלו, רק אהבה היתה בניגון, אהבת אחרת. **אליזבת**: יורשת לכתרי? הנה המזומה. עכשיו נגלו פניה. הכל נגמר, מילידי סטיוארט, ארש, שוב אין כך סכנה לאיש... **מרי**: אחות, אחות, אחות — אלי, רק אורך רוח תן לי.

יועציה של השליטה דנים באסיפות חמו' כירות והמרכז, בגורלה של זו שהעניוה לקום נגדה.

סיר עמיקו פאולט: היא שלחה ידה הרחק מעבר לכבליה ובלמיד מלהמת אורחים הציתה מרד נגד המלכה. חיוקה ידן של כנופיות רוצחים. ארוך היום שבו קיבלנו בזרועות פתוחות את זו הלנה הכוזבת.

קנרי: בזרועות פתוחות? למן היום שבו הציתה כף רגלה על אדמתה של אני גליה, ומחסה ביקשה מאחותה — הושמה בבית-הבלא.

סיר פאולט: ... משום שהיא שקועה במזימות ובבגידה, ומקחה לפרוש את של-טונה על כל האי מתוך קירות הכלא... אין סבכת ברזל שתעמוד כנגד ערמתה.

לורד בורלי: היא בזה לנו! היא ת-בוז לנו תמיד! גם בעלותה על הגרדום.

סיר פאולט: אבל אנחנו לא הקפדנו על סדרי בית-המשפט. מדוע לא הובאו עדי המלך מול פניה?

בורלי: בזה אסור היה להסתכן. אינך מכיר אותה. כוחה גדול מדי —

פאולט: אבל בזה פתחנו פתח לאויבינו להוציא ידבה על משפטה של אנגליה! וכל הזהירות שבה נהגנו במשפט תיראה כעזות הדין!

בורלי: עם זאת, אפילו המיתה האל-בדרך הישר, היו אויבינו מכנים אותנו: רוצחים!

פאולט: יאמרו להם ככל אשר יאמרו! **בורלי**: אך גם אם... לא היא מותה טבעי כל כך, לא יוכל איש להוכיח זאת, והשאול אשר יקום יהיה קטן מדי... **פאולט**: לא השאול העיקר. עיקר הוא, שנהא צודקים!

איש חתכים, לורד לאסטור, סננה את שרצופו.

מורטימר: אתה הרם שבשרים, ואחרי-בה של המלכה...

לאסטור: בזאת טעות היא בידך. אמת, כוחי גדול, אבל גם הוא לא יעמוד לי נגד עדי עוין, ולו מן הקטנים, אם יתקפני מן הצד הזה, שחולשתי רבה בו.

מורטימר: על נטיות לבה של המלכה אליה, יודעים הכל...

לאסטור: ... אילו ידעו בני-אדם בשל איזו מיסת-קוצים קנאו בו, כלי משחק ועבר לתהפוכות רוחה העריצה. לרגע מלוטף; וכעבור שעה — נדחה בכוז צונן.

לאסטור (בציניא אחרת): כאן בחצר ה'



בן גוריון

במחזה מרי סטיוארט משתקף בדמותה של המלכה אליזבת, שאת דמותה מגלמת חנה טרון. היא נראית בתמונה בחדר האיפור ליד תמונת המלכה אליזבת בשבועון לייף.

כבד של אחריות על שכמך. שא תפילה אליו שיאיר את תבונתך — הרניני מניחה אותך לתובותיך.

דיוסון: אל תניחני הוד מלכותך, קודם שפירשת את רצונך. האם הפקדת גליון חתום זה בידי כזו שהכתוב יבוצע מיד?

אליזבת: בכך תפסוק אתה, בתבונתך. **דיוסון**: כל תבונתי, מלכה, היא למלא את סקודותיך. מה פירושו המדויק של הכתוב?

אליזבת: עיין בו ותדע. **דיוסון**: רצונך איפוא שיבוצע מיד?

אליזבת: זאת לא אומר מבלי לרעוד. **דיוסון**: רוצה את שאמתיך, לא לעשות מאומה?

אליזבת (בחוסר סבלנות): כל רצוני, שלא תסריד אותי הפרשה האומללה הזאת מכאן ולהלאה!

חברי חכת השלטת סודיים למרי סטיוארט את נור דין חסות.

בורלי: וכי סבורה הנך, שתואר המלכה כיה כשלעצמה מתיר לך להצית מלחמת אור-חיים בארץ הזאת מבלי שתיעשני? על מה נסמך את בטחונה של המדינה?

מרי: אינני מוציאה עצמי מרשותו של המשפט; רק בשופטים אני כופרת.

בורלי: השופטים! כיצד גבירה? האם ניצבת לפני עדת פתוהי אדם, שנלקטו מקרב בני האספסוף? האצילים והטובים מבני הממלכה חרצו עליך דין.

מרי: אין הם אלא משרתי הכוח!... ואלה הם שופטי? מילורד, נהיה נא גלוי לב. אומרים שכל ליכך נתון לטובתה של אנגליה ולשלומה של המלכה. אני מאמינה בזאת. אך משום כך חייב אתה להזהר שלא לראות בטובתו של השלטון את דבר הצדק.

בורלי: טובתו של השלטון היא הצדק היחיד!

מרי: לא מילורד, את הצדק אין לתלות בטובתו של איש!...

בורלי: שותפה היית לבניגון בקשר! **מרי**: שותפה? היכן ההוכחות? היכן המחמרים?

בורלי: המסמכים הוצגו בבית הדין. **מרי**: הם נכתבו ביד אחרת! וכך יצאתי אשמה על פי עדות של משרתיים, בוגדים במלכתם! ומשום כך בלבד פסולים הם לעד-דות. ונוסף על כך: שמעתי כי יש חוק באנגליה אשר לפיו חייב העד המאשים לתת את עדותו בפני הנאשם עצמו. האין זה כך?

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

לבון

מיוצג במרי סטיוארט בדמות מרי עצמה, אותה משחקת אורנה פורת. בפרשה המועלית במחזה קרבן לזיופי סממכים, המביאים לעריפת ראשה. היא נופלת

אל ההמון שנתקבץ: אני הוא מזכירה של המלכה מרי, ואני ספילתי על גברתי אשמת שקר. המכתבים, שעליהם העדתי, היו מזוייפים, והרניני מקולל לנצח.

אליזבת טוענת שלא הבינו אותה כראוי. **אליזבת**: הגליון!

דיוסון: אינני איתי. **אליזבת**: אבד?

דיוסון: הוא בידוי של בורלי. **אליזבת**: ובכך, כך שמרת את סקודותי. האם לא ציחייתי כי אתה תחזיק בו?

דיוסון: במחילה הוד מלכותך, סקודה כזאת הן לא נתת.

אליזבת: האם הוריתי לו למסור את פסק-הדין לבורלי?

דיוסון: לא באלה המלים ממש, הוד רוממות.

אליזבת: כך, איפוא — נתת לדברי פשר משלך. הטלת פירוש מוזהם על משי-פטי, אי לך אם יבוצע פסק-הדין, בחיך תשלם.

אליזבת (ליועציה, אחרי שנודע לה דבר ביצוע פסק הדין): ואתם ביצעתם אר-תו בחיפזון, מבלי לדעת רצוני תחילה. היה זה פסק דין צדק, העולם לא יערער עליו, אבל אתם חטאתם בנסותכם לבלום את נטיות לבנו הרחום. על כך מנודים אתם מלפני!

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

שרוסברי: שמועות הגיעו לצינוק ש' אישרת את פסק הדין, כשנכנסתי לתאו של קרול, הביט בי פרוע ראש, לפת ברכי, הטיח מצחו באבני הרצפה עד שוב דמו, פתח את החלון וקרא מבעד לסורגים לעבר הרחוב.

פסק חדין בוצע. מרי סטיוארט חוסלה. רק אז מתבררת הטעות.

אשכול

המתווך, המנסה לשכך חמת השליט, הוא לורד שרוסברי, שבתפקידו מופיע אברהם בן-יוסף.



איש התככים ויועץ השליטה, רוברט דוזלי, לורד לאסטור, ש' על הבמה משחק את תפקידו, יוסף ידן.

פרס